

2000-ci il martın 22-də Tbilisi şəhərində Azərbaycan Respublikası ilə Gürcüstan arasında imzalanmış sənədlər haqqında

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI PREZİDENTİNİN SƏRƏNCAMI

I. 2000-ci il martın 22-də Tbilisi şəhərində Azərbaycan Respublikası ilə Gürcüstan arasında imzalanmış aşağıdakı sənədlər təsdiq edilsin:

1. Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə Gürcüstan Hökuməti arasında hüquqi informasiya mübadiləsi haqqında Saziş
2. Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə Gürcüstan Hökuməti arasında rabitə sahəsində əməkdaşlıq haqqında Saziş
3. Azərbaycan Respublikası Ədliyyə Nazirliyi və Gürcüstan Ədliyyə Nazirliyi arasında əməkdaşlıq haqqında Saziş
4. Azərbaycan Respublikasının Əmək və Əhalinin Sosial Müdafiəsi Nazirliyi ilə Gürcüstan Səhiyyə və Sosial Müdafiə Nazirliyi arasında əmək və əhalinin sosial müdafiəsi sahəsində əməkdaşlıq haqqında Saziş

II. Azərbaycan Respublikasının Nazirlər Kabinetinə tapşırılsın ki, bu Sərəncam 1-ci bəndinin 1-ci və 2-ci yarımbəndlərində göstərilən sənədlərin həyata keçirilməsi üçün lazımı tədbirlər görsün.

III. Azərbaycan Respublikasının Ədliyyə Nazirliyi bu Sərəncamın 1-ci bəndinin 3-cü yarımbəndində və Əmək və Əhalinin Sosial Müdafiəsi Nazirliyi bu Sərəncamın 1-ci bəndinin 4-cü yarımbəndində göstərilən sazişlərin həyata keçirilməsi üçün lazımı tədbirlər görsünlər.

IV. Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyinə tapşırılsın ki, bu Sərəncamın 1-ci bəndində göstərilən sənədlərin qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi haqqında Gürcüstan Hökumətini xəbərdar etsin.

Azərbaycan Respublikasının Prezidenti HEYDƏR ƏLİYEV

Bakı şəhəri, 15 iyul 2000-ci il
466

Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə Gürcüstan Hökuməti arasında hüquqi informasiya mübadiləsi haqqında

SAZİŞ

Gələcəkdə «Tərəflər» adlanan Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Gürcüstan Hökuməti dostluq və qarşılıqlı anlaşma əlaqələrinin möhkəmləndirilməsini arzulayaraq, hüquq sahəsində əməkdaşlığın genişləndirilməsinə səy göstərərək, hər iki dövlətin qanunvericiliyi haqqında qarşılıqlı məlumatlandırmanın yaxşılaşdırılması üzrə münasibətlərin inkişafının vacibliyini dərk edərək, aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

M a d d ə 1

Tərəflər dərc olunmaq üçün açıq olan və dövlətlərarası mübadilə üçün nəzərdə tutulan, normativ hüquqi aktların siyahısında (əlavə olunur) əks olunan məsələlər üzrə ikitərəfli hüquqi informasiya mübadiləsinin zəruriliyini təsdiq edirlər. Yuxarıda qeyd olunan siyahıya Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə əlavələr və dəyişikliklər oluna bilər.

M a d d ə 2

Tərəflərdən hər biri digər Tərəfə normativ hüquqi aktlar haqqında sorğu olunan məlumatı təqdim etməyi öhdəsinə götürür. Əməkdaşlıq zamanı bir Tərəfin aldığı məlumat, üçüncü Tərəfə yalnız məlumatı təqdim etmiş Tərəfin razılığı ilə verilməlidir. Əməkdaşlıq zamanı alınan informasiya Tərəflərin mənafelərinə zidd istifadə edilə bilməz.

M a d d ə 3

Tərəflər, milli informasiya ehtiyatlarından istifadə edərək, hüquqi informasiya mübadiləsi üçün xüsusi etalon məlumat bazasını təşkil edirlər.

M a d d ə 4

Tərəflər hüquqi informasiya mübadiləsi sistemi yaradılması üzrə razılaşdırılmış tədbirləri həyata keçirərək, müvafiq surətdə müəyyən edirlər:

informasiyadan istifadə edən subyektlərin siyahısını;
informasiyanın açıqlığı dərəcəsini, rəsmiləşdirmə, daxil olma, saxlanma, yayılma və mühafizə qaydalarını müəyyən edən normativ şəkildə müəyyənləşdirilmiş qaydalar - informasiyanın hüquqi rejimini.

M a d d ə 5

Tərəflər ədliyyə nazirliklərini hüquqi informasiya sisteminin və mübadiləsinin yaradılması üzrə işlərin əlaqələndiricisi kimi müəyyən edirlər.

M a d d ə 6

Tərəflər, birgə istifadə üçün müəyyən olunmuş (etalon məlumat bazaları), hüquqi informasiyanın milli ehtiyatlarına daxil olmanı təmin edir, onları nəzarətdə saxlayır və informasiya məlumatlarının tamlığı, həqiqiliyi və vaxtında təqdim olunmasına təminat verirlər.

M a d d ə 7

Hüquqi informasiya, bir qayda olaraq, rus dilində və əvəzsiz təqdim olunmalıdır. Təcili məlumat və materialların verilməsi üçün elektron, faksimile və digər əlaqə vasitələrindən istifadə edilə bilər.

M a d d ə 8

Tərəflər məlumat bazalarının mübadiləsində normativ hüquqi aktların klassifikatorlarını bir-birinə təqdim etməyi zəruri hesab edirlər.

Hüquqi informasiya mübadiləsi hər iki dövlətin qanunvericiliyinə uyğun həyata keçirilir.

M a d d ə 9

Bu Saziş Tərəflərin digər beynəlxalq müqavilələrindən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə toxunmur.

M a d d ə 10

Bu Sazişə Tərəflərin razılığı ilə əlavə və dəyişikliklər edilə bilər. Bütün əlavə və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz hissəsi olacaq protokollarla rəsmiləşdirilir.

M a d d ə 11

Tərəflər arasında mübahisə və fikir ayrılıqları ikitərəfli danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll ediləcəkdir.

M a d d ə 12

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün tələb olunan dövlətdaxili prosedurları Tərəflərlə yerinə yetirməsi haqqında sonuncu bildiriş alındığı tarixdən qüvvəyə minir və Tərəflərdən birinin Sazişin qüvvəsinin ləğv olunması niyyəti haqqında digər Tərəfə yazılı bildirişin daxil olduğu tarixdən 6 ay başa çatanadək qüvvədə qalır.

Bu Saziş Tbilisi şəhərində 22 mart 2000-ci ildə Azərbaycan, gürcü və rus dillərində iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir.

Bu Sazişin müddəalarının təfsiri məqsədi ilə rus dilində olan mətndən istifadə edilir.

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından
(*imza*)

Gürcüstan Hökuməti
adından
(*imza*)

Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə
Gürcüstan Hökuməti arasında hüquqi
informasiya mübadiləsi haqqında Sazişə
ƏLAVƏ

Dövlətlərarası mübadilə olunmalı normativ hüquqi aktların SİYAHISI

1. Dövlət quruculuğunun əsasları.
2. Dövlət təhlükəsizliyi.
3. Müdafiə.
4. Dövlət xidməti.
5. Xarici siyasət, beynəlxalq və xarici iqtisadi münasibətlər.
6. İnzibati qanunvericilik.
7. Ədliyyə. Məhkəmə. Prokurorluq.
8. İctimai qaydanın mühafizəsi.
9. Cinayət qanunvericiliyi.
10. Cinayət-prosessual qanunvericiliyi.
11. Cinayət-icra qanunvericiliyi (islah-əmək qanunvericiliyi).
12. Mülki və ailə hüququ.
13. Mülki prosessual və təsərrüfat qanunvericiliyi.
14. Əmək və əhalinin məşğulluğu.
15. Sosial sığorta və sosial təminat.
16. Maliyyə və kredit.
17. Müəssisə və sahibkarlıq fəaliyyəti.
18. Sənaye.
19. Tikinti və arxitektura kompleksi.
20. Kənd təsərrüfatı.
21. Ticarət.
22. Nəqliyyat və rabitə.
23. Mənzil-kommunal təsərrüfatı və əhaliyə məişət xidməti.
24. Təhsil, elm, mədəniyyət.
25. Səhiyyə.
26. Torpaq qanunvericiliyi, onun yeraltı sərvətləri, suları, hava məkanı haqqında, bitki aləmi haqqında, heyvanat aləmi və təbii ehtiyatlar haqqında.

27. Ətraf mühitin mühafizəsi.
28. Geodeziya, kartoqrafiya, hidrometeorologiya.
31. Beynəlxalq xüsusi hüquq və proses.
32. Gömrük işi.

**Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə
Gürcüstan Hökuməti arasında
rabitə sahəsində əməkdaşlıq haqqında**

SAZIŞ

Bundan sonra «Tərəflər» adlandırılan Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Gürcüstan Hökuməti («Gürcüstan Hökuməti» ifadəsində «Gürcüstanın icra Hakimiyyəti» nəzərdə tutulur)

hüquq bərabərliyinə və qarşılıqlı faydalı əməkdaşlığa əsaslanan, Azərbaycan Respublikası və Gürcüstan xalqları arasında mövcud əlaqələrin inkişafına səy göstərilməsini əsas tutaraq,

telekommunikasiya və poçt rabitəsi sahəsindəki ikitərəfli münasibətlərin Ümumdünya Poçt İttifaqı haqqındakı Əsasnamə aktlarının müddəalarına, Beynəlxalq Elektrik Rabitəsi İttifaqının tövsiyələrinə, habelə digər beynəlxalq müqavilələrə müvafiq olaraq qurulacağını nəzərə alaraq,

telekommunikasiya və poçt rabitəsi sahəsində qarşılıqlı fəaliyyətin və əməkdaşlığın qarşılıqlı yardım əsasında inkişaf etdirilməsini zəruri sayaraq,

Tərəflər arasında rabitə vasitələrinin fasiləsiz işini təmin etmək üçün sıx hüquqi iqtisadi və texnoloji münasibətləri yaratmaq istəyi ilə,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

M a d d ə 1

Tərəflər beynəlxalq hüququn ümumi qəbul olunmuş norma və prinsiplərinə, Azərbaycan Respublikası və Gürcüstanın qanunvericiliklərinə, Ümumdünya Poçt İttifaqı aktlarının müddəalarına və Beynəlxalq Elektrik Rabitəsi İttifaqının tövsiyələrinə uyğun olaraq telekommunikasiya, poçt və informatizasiya sahəsində əməkdaşlığı davam etdirəcək və genişləndirəcək, öz səlahiyyətləri və imkanları çərçivəsində fəaliyyət göstərəcəklər.

M a d d ə 2

Tərəflər telekommunikasiya və poçt rabitəsinin təşkilində, habelə rabitə xidmətləri üçün qarşılıqlı hesablaşma qaydalarında edilən dəyişikliklər haqqında, bu dəyişikliklərin aparılmasının nəzərdə tutulduğu tarixdən üç ay əvvəl bir-birini xəbərdar edəcəklər.

M a d d ə 3

Tərəflər qarşılıqlı faydalı şərtlər əsasında öz dövlətlərinin ərazisindən telekommunikasiya xidmətinin bütün növlərinin, poçt göndərişlərinin və xüsusi rabitənin, televiziya proqramlarının və radio verilişlərinin sərbəst tranzitinin həyata keçirilməsinə təminat verirlər. Tranzit Tərəflərin müvafiq orqanları ilə əvvəlcədən razılaşdırılmış, təsdiq olunmuş marşrut, cədvəl və tariflər üzrə həyata keçirilir.

Radioelektron vasitələrinin sərhəddən aparılması və gətirilməsi Tərəflərin müvafiq orqanlarının əvvəlcədən verilmiş icazəsi ilə həyata keçirilir.

M a d d ə 4

Azərbaycan Respublikası ilə Gürcüstan arasında poçt pul baratlarının mübadiləsi və qarşılıqlı nağd pul hesablaşmalarının həyata keçirilməsi qaydaları Tərəflərin müvafiq idarələri arasındakı xüsusi sazişlərlə müəyyən edilir.

M a d d ə 5

Tərəflər həm yerüstü, həm də hava yolu ilə poçt göndərişlərinin mübadiləsini Azərbaycan Respublikası və Gürcüstan arasındakı sərhəd keçid məntəqələrində təşkil edirlər.

M a d d ə 6

Elektrik rabitəsi sahəsində bu Sazişin icrası ilə bağlı qarşıya çıxan hesablaşma və ödənişlər Tərəflərin arasında fəaliyyətdə olan sazişlərə uyğun surətdə həyata keçiriləcəkdir.

Rabitə xidmətlərinin göstərilməsi üzrə bütün qarşılıqlı hesablaşmalar Tərəflərin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq müvafiq xidmətlər və səlahiyyətli banklar tərəfindən mərkəzləşdirilmiş qaydada həyata keçiriləcəkdir.

M a d d ə 7

Tərəflər «Böyük İpək Yolu» layihəsinin informasiya məkanının təmin edilməsi üçün telekommunikasiya və poçt sisteminin yaradılmasına və inkişafına bütün səylərini yönəldəcək və dövlət himayəsi göstərəcəklər.

M a d d ə 8

Tərəflər bir-birinə qarşı üçüncü dövlətdə və ya müvafiq beynəlxalq təşkilatlarda onların rabitə idarələrinin fəaliyyətini çətinləşdirəcək və ya ona maneə törədəcək ayrı seçkilik tədbirləri görməyəcəklər.

M a d d ə 9

Tərəflər öz dövlətinin ərazisində digər Tərəfin radio və televiziya proqramlarının, dövrü nəşrlərinin abunə üzrə və pərakəndə yayımının təşkilində bir-birinə yardım edəcəklər.

M a d d ə 10

Tərəflər öz dövlətinin mövcud qaydalar və qüvvədə olan milli qanunvericilikləri ilə, beynəlxalq müqavilələr və Beynəlxalq Elektrik Rabitəsi İttifaqının tövsiyələri üzrə sərhədyanı rayonlarda radiotezliklərdən istifadə olunmasını səlahiyyətləri çərçivəsində əlaqələndirəcəklər. Belə əlaqələndirmə korrespondensiyaların mübadiləsi və ya ayrıca sazişlərin imzalanması yolu ilə həyata keçirilir.

M a d d ə 11

Xidmət göstərilməsində iştirak edən bütün rabitə müəssisələri vaxtında və keyfiyyətli xidmətə görə istehlakçılar qarşısında bərabər surətdə məsuliyyət daşıyırlar. Beynəlxalq rabitə xətlərinin keyfiyyətsiz işinə dair şikayətlərə baxılması qaydası Ümumdünya Poçt İttifaqının aktları və Beynəlxalq Elektrik Rabitəsi İttifaqının tövsiyələri ilə müəyyən edilir.

M a d d ə 12

Xidməti informasiya və xidməti sənədlərin mübadiləsi üçün telefonçular, teleqrafçılar, texniki personal, rabitə müəssisələrinin poçt işçiləri arasında rus, ingilis və fransız dillərindən istifadə ediləcəkdir.

Tərəflərin dövlətlərinin yolladıqları poçt göndərişlərinin və teleqramların ünvanları beynəlxalq normalara müvafiq surətdə tərtib edilir.

M a d d ə 13

Tərəflər fəaliyyətdə olan texnoloji proseslərə müvafiq olaraq öz operativ-texniki idarəetmə sistemlərinin qarşılıqlı fəaliyyətinə yardım edirlər.

Tərəflər fəvqəladə hallarda məlumatların rabitə vasitələri ilə ilk növbədə ötürülməsini təmin edirlər.

Tərəflər dövlətlərarası rabitə xətlərində baş verən qəzaların nəticələrinin aradan qaldırılmasında bir-birinə qarşılıqlı yardım göstərirlər.

Bərpa işlərinin aparılması zamanı qarşılıqlı fəaliyyət qaydaları Tərəflərin rabitə təşkilatları tərəfindən əlavə olaraq hazırlanır və razılaşdırılır.

M a d d ə 14

Tərəflər dövlətlərarası əhəmiyyətə malik olan rabitə obyektlərinin tikinti və istismar normalarına texniki tələbləri əlaqələndirirlər.

Zərurət yaranan halda Tərəflər birgə müəssisələr yaradılmasına köməklik göstərirlər.

M a d d ə 15

Tərəflər telekommunikasiya sistemlərinin maksimum dərəcədə unifikasiya edilməsinə və razılaşdırılmış qərarlar qəbul edilməsinə səy göstərəcəklər.

M a d d ə 16

Bu Sazişin təfsiri və tətbiqi ilə əlaqədar meydana çıxan mübahisələr Tərəflərin səlahiyyətli orqanları arasında danışıqlar yolu ilə həll ediləcəkdir.

M a d d ə 17

Bu Sazişə, Tərəflərin yazılı razılığı ilə, onun ayrılmaz hissəsi sayılan və bu Sazişin 18-ci maddəsinin müddəalarına uyğun surətdə qüvvəyə minəcək ayrıca protokollarla rəsmiləşdirilən dəyişiklik və əlavələr edilə bilər.

M a d d ə 18

Bu Saziş, Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurları yerinə yetirməsi barədə axırıncı yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Saziş beş il müddətində qüvvədədir və Tərəflərdən heç biri növbəti dövrün qurtarmasına altı ay qalmış Sazişin fəaliyyətinə xitam vermək niyyəti barədə digər Tərəfə yazılı bildiriş verməsə, onun müddəti avtomatik olaraq sonrakı beşillik müddətlərə uzadılır.

Bu Saziş belə bildiriş alınan gündən altı ay keçdikdən və bu Saziş üzrə öhdəliklər tam yerinə yetirildikdən sonra öz qüvvəsini itirir.

M a d d ə 19

Bu Saziş qüvvəyə mindikdən sonra 1993-cü il 3 fevral tarixdə Bakı şəhərində imzalanmış Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə Gürcüstan Respublikası Hökuməti arasında rabitə sahəsində əməkdaşlıq haqqında Saziş öz fəaliyyətini dayandırır.

Tbilisi şəhərində 2000-ci il martın 22-də hər biri Azərbaycan, gürcü və rus dillərində olmaqla iki əsil nüsxədə imzalanmışdır.

Bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir.

Bu Sazişin müddəalarının təfsiri ilə əlaqədar fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə Tərəflər rus dilində olan mətndən istifadə edəcəklər.

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından
(imza)

Gürcüstan Hökuməti
adından
(imza)

**Azərbaycan Respublikası Ədliyyə Nazirliyi və Gürcüstan
Ədliyyə Nazirliyi arasında əməkdaşlıq haqqında**

SAZIŞ

Gələcəkdə «Tərəflər» adlandırılan Azərbaycan Respublikası Ədliyyə Nazirliyi və Gürcüstan Ədliyyə Nazirliyi iki dövlətin ədliyyə nazirlikləri arasındakı əməkdaşlığın vacibliyini dərk edərək,

Azərbaycan və Gürcüstan hüquqşünasları arasında gələcəkdə qarşılıqlı anlaşmanın və dostluq münasibətlərinin möhkəmləndirilməsi məqsədi ilə hər iki dövlətin ədliyyə nazirlikləri arasında əməkdaşlığın zəruriyyətini təsdiq edərək, aşağıdakılar barəsində razılığa gəldilər:

M a d d ə 1

Tərəflər əməkdaşlığı aşağıdakı istiqamətlərdə həyata keçirəcəklər:

1. hüquq elmi və təcrübəsinin müxtəlif problemləri üzrə ikitərəfli simpoziumların, konfransların və seminarların təşkili;
2. qanunvericilik və hüquq strukturları haqqında informasiya mübadiləsi;
3. bir-birinin ədliyyə orqanları və idarələrinin təşkili və fəaliyyəti ilə daha ətraflı tanış olmaq məqsədi ilə Tərəflərin nümayəndələrinin mübadiləsi;
4. hüquqi kadrların hazırlanması, mütəxəssislərin qarşılıqlı mübadiləsi işində kömək göstərilməsi;
5. tərəflərin ədliyyə orqanları və idarələri arasında tərəfdaşlıq əlaqələrinin yaradılması;
6. qanun layihələrinin hüquqi ekspertizası üçün bərabər əsaslarla mütəxəssislər qruplarının təşkil olunması;
7. milli ədliyyə sistemlərinin informasiyalaşdırılması sahəsində mütəxəssislərin mübadiləsinin həyata keçirilməsi.

M a d d ə 2

Tərəflər bu Saziş çərçivəsində birgə proqramların hazırlanması üzrə komissiyalar təşkil edə bilirlər.

M a d d ə 3

Tərəflər bu Sazişin yerinə yetirilməsi məqsədi ilə maliyyə imkanlarını nəzərə alaraq, hər il müvafiq növbəti il üçün konkret əməkdaşlıq layihələrini razılaşdıracaqlar.

Tərəflər əməkdaşlıq üzrə birgə tədbirlərin maliyyələşdirilməsində, nümayəndə heyətinin qalma və təşkilati, həmçinin ilkin tibbi yardım xərclərini qəbul edən Tərəf, getmək və gəlmək üçün nəqliyyat xərclərini isə göndərən Tərəfin ödəməsi prinsipindən çıxış edəcəklər.

M a d d ə 4

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə yazılı formada əlavələr və dəyişikliklər edilə bilər.

Bütün əlavə və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz hissəsi olacaq protokollarla rəsmiləşdirilir.

Bu Sazişin qüvvəsi dairəsinə aid olan məsələlər üzrə Tərəflər arasında mübahisə və fikir ayrılıqları ikitərəfli danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll ediləcəkdir.

M a d d ə 5

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün tələb olunan dövlətdaxili prosedurların Tərəflərlərin yerinə yetirilməsi haqqında sonuncu bildiriş alındığı tarixdən qüvvəyə minir və bu Sazişin qüvvəsini ləğv etmək niyyəti haqqında digər Tərəfin yazılı bildirişinin Tərəflərdən birinin aldığı gündən altı ay bitənə qədər qüvvədə qalır.

Bu Saziş Tbilisi şəhərində 22 mart 2000-ci ildə Azərbaycan, gürcü və rus dillərində iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir.

Bu Sazişin müddəalarının təfsirində fikir ayrılığı olduqda rus dilində olan mətn istifadə ediləcək.

Azərbaycan Respublikası
Ədliyyə Nazirliyi adından
(imza)

Gürcüstan
Ədliyyə Nazirliyi adından
(imza)

**Azərbaycan Respublikasının Əmək və Əhalinin Sosial Müdafiəsi Nazirliyi
ilə Gürcüstanın Səhiyyə və Sosial Müdafiə Nazirliyi arasında əmək
və əhalinin sosial müdafiəsi sahəsində əməkdaşlıq haqqında**

SAZIŞ

Bundan sonra «Tərəflər» adlandırılacaq Azərbaycan Respublikası Əmək və Əhalinin Sosial Müdafiəsi Nazirliyi və Gürcüstanın Səhiyyə və Sosial Müdafiə Nazirliyi

əmək və əhalinin sosial müdafiəsi sahəsində Tərəflər arasında əməkdaşlıq və dostluq münasibətlərinin inkişafına maraqlı olduqlarını nəzərə alaraq,
bu cür ikitərəfli əməkdaşlığın iqtisadi və sosial inkişafın həvəsləndirilməsinə xidmət edəcəyini dərk edərək,
əmək və əhalinin sosial müdafiəsi sahəsində ikitərəfli əlaqələrin möhkəmləndirilməsinə yönəldilmiş bütün birgə niyyətlərin qarşılıqlı dəstəklənməsinə səy göstərərək,
aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

M a d d ə 1

Tərəflər əmək və əhalinin sosial müdafiəsi sahəsində əməkdaşlığı inkişaf etdirəcək və genişləndirəcəklər.

M a d d ə 2

Tərəflər arasında əməkdaşlıq aşağıdakı istiqamətlərdə həyata keçiriləcəkdir:

- əmək və əhalinin sosial müdafiəsi problemlərinin hüquqi tənzimlənməsi;
- insan ehtiyatlarının inkişafı, məşğulluq sahəsində təşəbbüslərin dəstəklənməsi, əməkçi miqrantların məşğulluğunun tənzimlənməsi;
- sosial-əmək münasibətləri, o cümlədən onların qanuni tənzimlənməsi, əməyin təftişi;
- sosial sığorta, işsizlikdən sığorta, istehsalatda bədbəxt hadisələrdən sığorta.

M a d d ə 3

Tərəflər əməkdaşlığın aşağıdakı formalarını həyata keçirəcəkdir:

- əmək və sosial müdafiəyə aid olan qanunvericilik və normativ sənədlərin mübadiləsi;
- Tərəflərin ekspertləri arasında məsləhətləşmələr;
- Tərəflərin ərazisində keçiriləcək konfranslar, seminarlar və digər beynəlxalq tədbirlərdə Tərəflərin ekspertlərinin iştirakı;
- digər Tərəfin dövlət idarələrində təcrübə keçirilməsi;
- müvafiq dövlət orqanları işçilərinin ixtisas səviyyəsinin artırılması;
- əmək və sosial müdafiə sahəsinə aid məsələlər üzrə beynəlxalq forumlarda qarşılıqlı fəaliyyət və dəstək.

M a d d ə 4

Tərəflər, zəruri halda, müvafiq səviyyədə növbə ilə Tərəflərdən birində görüşlərin təşkil olunması haqqında razılığa gəldilər. Bu görüşlərin keçirilməsi zamanı hazırkı Sazişin həyata keçirilməsinin predmeti olan məsələlər müzakirə olunacaqdır.

M a d d ə 5

Bu Sazişin maliyyə təminatı Tərəf üçün qarşılıqlı faydalı şərtlər əsasında həyata keçiriləcəkdir.

M a d d ə 6

Tərəflər qarşılıqlı razılıq əsasında bu Sazişə zəruri əlavələr və dəyişikliklər edə bilərlər.

M a d d ə 7

Bu Saziş Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurları yerinə yetirmələri barədə son yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Saziş beş il müddətinə bağlanılır. Əgər Tərəflərdən biri müvafiq müddətin başa çatmasına üç ay qalmış bu Sazişə xitam vermək niyyəti barədə digər Tərəfə yazılı bildiriş verməzsə, onun müddəti avtomatik olaraq növbəti iki illik müddətlərə uzadılır.

Tbilisi şəhərində 22 mart 2000-ci il tarixində hər biri Azərbaycan, gürcü və rus dillərində olmaqla iki nüsxədə imzalanmışdır, həmçinin bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Bu Sazişin müddəalarının təfsiri zamanı fikir ayrılığı yaranarsa, rus dilində olan mətn əsas götürüləcəkdir.

Azərbaycan Respublikası
Əmək və Əhalinin
Sosial Müdafiəsi Nazirliyi adından

(imza)

Gürcüstan Səhiyyə və Sosial Müdafiə
Nazirliyi adından

(imza)